

**Republic of Yemen**  
**Alandalus University**

Quality Assurance Unit



الجمهورية اليمنية  
جامعة الاندلس  
للعلوم والتقنية  
وحدة ضمان الجودة والاعتماد

## توصيف مقرر: Translation 1

University of : Alandalus  
 Faculty of: Arts & Humanities  
 Department: English & Translation  
 Title of the Program: BA

### Course Specification

<b>I. Course Identification and General Information:</b>					
1	Course Title:	Translation 1			
2	Course Code &Number:	3402371			
3	Credit hours:	C.H			
		Th.	Seminar	Pr	Tr.
		3	-	-	-
4	Study level/ semester at which this course is offered:	Level 1 / Semester 1			
5	Pre –requisite (if any):	-			
6	Co –requisite (if any):	-			
8	Program (s) in which the course is offered:	BA in English Translation			
9	Language of teaching the course:	English			
10	Location of teaching the course:	Alandalus University			
11	Prepared By:	Dr. AbdulkhaliqAlDhubyany <sup>777036702</sup>			
12	Date of Approval	2017			

<b>II. Course Description:</b>
<p>This module introduces to students definitions of translation, Lang. elements, Types of Interpretation, Characteristics of a good translation, Methods and Techniques of Translation, Major Translation Approaches, <b>Translation Problems in general, and Grammatical Problems in detail</b>. In this part, the module introduces students to English grammar and to the concept of non-equivalence across languages.</p>

### III. Intended learning outcomes (ILOs) of the course:

By the end of this course, students are expected to be able to:

- Demonstrate their knowledge and understanding of translation definitions, interpretation types, Characteristics of a good translation, techniques and theories.
- Demonstrate their knowledge and understanding of SL/TL elements, and **Grammatical Problems in detail**.
- Outline the professional and ethical standards required for professional translators.

(A) Alignment Course Intended Learning Outcomes of Knowledge and Understanding to Teaching Strategies and Assessment Strategies:

Course Intended Learning Outcomes By the end of the course the students will have demonstrated their ability	Teaching strategies	Assessment Strategies
---	---------------------	-----------------------

to:		
A1- Give different definitions for <i>Translation</i> .	Classroom lecture. Class discussions.	Progress tests Written assignments Individual formative feedback.
A2- Name what we translate (SL/TL elements).	Classroom lecture, Group activities, Class discussions.	Progress tests Written assignments Individual formative feedback.
A3- Mention Types of interpretation.	Classroom lecture, Group activities, Class discussions.	Progress tests Written assignments Individual formative feedback.
A4- List Characteristics of a good translation.	Classroom lecture, Group activities, Class discussions.	Progress tests Written assignments Individual formative feedback.
A5- Name Techniques of Translation.	Classroom lecture, Group activities, Class discussions.	Progress tests Written assignments Individual formative feedback.
(B) Alignment Course Intended Learning Outcomes of Intellectual Skills to Teaching Strategies and Assessment Strategies:		
Course Intended Learning Outcomes	Teaching Strategies	Assessment Strategies
B1-Compare Translation Approaches.	Classroom lecture Group activities Class discussions	Progress tests Written assignments. Formative feedback.
B2- Classify <b>Translation Problems</b>	Classroom lecture Group activities Class discussions	Progress tests Written assignments. Formative feedback.
B3-Choose the right Translation Approaches for a given sentence.	Problem solving	Progress tests Formative feedback.

(C) Alignment Course Intended Learning Outcomes of Professional and Practical Skills to Teaching Strategies and Assessment Strategies:		
Course Intended Learning Outcomes	Teaching strategies	Assessment Strategies
C1-Translate grammatical structures.	Problem solving	Progress tests Written assignments.
(D) Alignment Course Intended Learning Outcomes of Transferable Skills to Teaching Strategies and Assessment Strategies:		
Course Intended Learning Outcomes	Teaching Strategies	Assessment Strategies
D1- Deliver presentations using presentation skills well: how to start, how to get rid of scarceness, how to deal with different sexes.	Provide regular opportunities to have presentations Class activities Deploying tutorial guidance and feedback on	Observation
D2- Work as members of teams.		
D3- Show commitment to using correct		

translation.	assessment	
--------------	------------	--

IV. Course Content:					
A – Theoretical Aspect:					
Order	Units/Topics List	Learning Outcomes	Sub Topics List	Number of Weeks	contact hours
1	<b>Introduction to Translation:</b>  <b>What do we translate?</b> Lang elements  <b>How do we translate?</b>	A1  A2	<b>What is translation?</b> Definitions of Newmark 1981, and Nida 1964.  Denotative meaning, connotative meaning, contextual meaning, and stylistic features.  <b>Unit of Translation</b> Literal Translation Free Translation	1	3
2	Translation versus interpretation  Types of Interpretation  Characteristics of a good translation	A3  A4	Simultaneous Interpretation Consecutive Interpretation Sight Translation  Pre-requisites and Qualifications of Translators  Freedom and Limitation of Translators  Translation between Profession & Practice  Ethics of Translation	1	3
3	Methods and Techniques of Translation	A5	Rephrasing and Paraphrasing Insertion and Deletion Arabicization 1- Transliteration (Transcription) 2- Naturalization Cultural Substitution or Approximation Compensation of Meaning Loss	1	3

			Exercise		
4	Theories of Translation	B1	Main Categories of Theories of Translation according to Nida 1976 A Historical Perspective - 4 Periods	1	
5	Major Translation Approaches (Theories)	B1	1. Literal Translation 2. Formal Translation 3. Semantic Translation 4. Communicative Translation 5. Dynamic or Functional Translation	1	
6	Mid-term Test			1	3
7	Translation Problems	B2	1-Grammatical Problems 2-Lexical Problems 3-Stylistic Problems 4-Phonological Problems Comments on Translation Problems Solutions to Translation Problems <u>Translation as Problems and Solutions: A Practical Approach</u>	1	3
8	Grammatical Problems	B2 C1	Translation of Verb "Be" Translation of Verb "Do" Translation of Verb "Have" Translation of Modals Translation of Questions Translation of Negation	1	3
9	Grammatical Problems	B2 C1	Nominal Sentences vs. Verbal Sentences Word Order Translation of Personal Pronouns	1	3
10	Grammatical Problems	B2 C1	Translation of Present Participle vs. Gerund Translation of Past Participle Translation of Adjectives Translation of Tenses Translation of Conditional Sentences	1	3
11	Grammatical Problems	B2 C1	Translation and Word Classes Translation of Articles Translation of Sentence Connectors	1	3

12	Conclusions Exercises	B2 C1		1	3
13	Final Exam	A1, A2, A3, A4, A5, B1, B2, B3,C1.		1	3
Number of Weeks /and Units Per Semester				13 weeks	

B - Practical Aspect: (if any)				
Order	Tasks/ Experiments	Number of Weeks	contact hours	Learning Outcomes
1				
2				
3				
4				
5				
6				
7				
8				
9				
10				
Number of Weeks /and Units Per Semester				

V. Teaching strategies of the course:
Teaching Translsltion to ESL/EFL learners effectively is based on current second language acquisition (SLA) research findings and grammar teaching approaches /methodologies/techniques.
Classroom lecture, group activities, class discussions, demonstrations using pair check, models and visual aids, individual formative feedback, and tutorial support from academic staff by e-mail.

VI. Assignments:				
No	Assignments	Aligned CILOs(symbols)	Week Due	Mark
1	Assignment 1	A1, A2, A3, A4, A5	3 and 5	4
2	Assignment 2	B1	7 and 9	4
3	Assignment 3	B2, C1.	11	4
4	Presentations	D1, D2, D3	The class is divided into	8

				groups	
<b>VII. Schedule of Assessment Tasks for Students During the Semester:</b>					
No.	Assessment Method	Week Due	Mark	Proportion of Final Assessment	Aligned Course Learning Outcomes
1	Mid-Term Test	6 <sup>th</sup> Week	20	20%	A1, A2, A3, A4, A5, B1
2	Assignments	Monthly	10	10%	A1, A2, A3, A4, A5 B1 B2, C1.
3	Presentations	Once a week	10	10%	D1, D2, D3
4	Final Exam	The end of the term	60	60%	A1, A2, A3, A4, A5, B1, B2, B3, C1.

<b>VIII. Learning Resources:</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>Written in the following order: ( Author - Year of publication – Title – Edition – Place of publication – Publisher).</li> </ul>	
1- Required Textbook(s) ( maximum two ).	
	1- Ghazala, Hasan. (2006). Translation as Problems and Solutions. Dar wa Maktabat Al-Hilal: Beirut.
2- Essential References.	
	1- Newmark, P. (1981). Approaches to Translation. Pergamon Press: Oxford. 2- Newmark, P. (1988). A Textbook of Translation. Practice Hall: London. 3- Nida, E. A. (1964). Toward a Science of Translating. Leiden, E. J. Brill. 4- Nida and Taber, C. R. (1982). The Theory and Practice of Translation. E.J. Brill, Leiden
3- Electronic Materials and Web Sites etc.	
	1- <a href="http://www.translationdirectory.com">www.translationdirectory.com</a> 2- <a href="http://www.translation.babylon.com/">www.translation.babylon.com/</a> Arabic 3- <a href="http://www.Translate.google.com/">www.Translate.google.com/</a> translate_t?hl=en# 4- <a href="http://www.islamreligion.com/articles/355/">www.islamreligion.com/articles/355/</a>

<b>IX. Course Policies:</b>	
1	Class Attendance: Follows the program and the university general policy.
2	Tardy: Subject to the regulations of the program and the general policy of the university.
3	Exam Attendance/Punctuality: Follows the policies of the program and university.
4	Assignments & Projects: Assignments tasks and submission to be assigned by the instructor.
5	Cheating: Subject to the regulations and rules of the university as directed by the systems of the

	Ministry of Higher Education.
6	Plagiarism: Such matter is ruled by the general regularities of the university and MHE.
7	Other policies: Detailed in the general policy of the program.



University of: Alandalus  
 Faculty of: Arts & Humanities  
 Department: English and Translation  
 Title of the Program:

Template for Course Plan (Syllabus)

I. - Information about Faculty Member Responsible for the Course:							
Name of Faculty Member	Dr. Abdulkhaliq	Office Hours					
Location&Telephone No.	777036702	SAT	SUN	MON	TUE	WED	THU
E-mail	Dr.abdulkhaliq2006@gmail.com	/	x	x	x	/	x

II. Course Identification and General Information:						
1-	Course Title:	Translation 1				
2-	Course Number & Code:	3402371				
3-	Credit hours:	C.H				Total
		Th.	Seminar	Pr.	F. Tr.	
		3	Seminars, exercises..	practical	Field, training	3
4-	Study level/year at which this course is offered:	Level One				
5-	Pre –requisite (if any):	-				
6-	Co –requisite (if any):	-				
7-	Program (s) in which the course is offered	BA in English				
8-	Language of teaching the course:	English				
9-	System of Study:	Full Time				
10-	Mode of delivery:	Lecturing				
11-	Location of teaching the course:	Alandalus University				

III. Course Description:	
This module introduces to students definitions of translation, Lang. elements, Types of Interpretation, Characteristics of a good translation, Methods and Techniques of Translation, Major Translation Approaches, <b>Translation Problems in general, and Grammatical Problems in detail.</b>	

IV. Intended learning outcomes (ILOs) of the course:
<ul style="list-style-type: none"> <li>Brief summary of the knowledge or skill the course is intended to develop:</li> </ul>
<p>By the end of this course, students are expected to be able to:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Demonstrate their knowledge and understanding of translation definitions, interpretation types, Characteristics of a good translation, techniques and theories.</li> <li>Demonstrate their knowledge and understanding of SL/TL elements, and <b>Grammatical Problems in detail</b>.</li> <li>Outline the professional and ethical standards required for professional translators.</li> </ol>

V. Course Content:			
● Distribution of Semester Weekly Plan of Course Topics/Items and Activities.			
A – Theoretical Aspect:			
Order	Topics List	Week Due	Contact Hours
1	<b>Introduction to Translation:</b>  <b>What do we translate?</b> Lang elements  <b>How do we translate?</b>	1	3
2	Translation versus interpretation  Types of Interpretation  Characteristics of a good translation	2	3
3	Methods and Techniques of Translation	3	3
4	Theories of Translation	4	3
5	Major Translation Approaches (Theories)	5	3
6	Translation Problems	6	3
7	Mid-term Test	7	3

8	Grammatical Problems	8	3
9	Grammatical Problems	9	3
10	Grammatical Problems	10	3
11	Grammatical Problems	11	3
12	Conclusions Exercises	12	3
13	Final exam	13	3
Number of Weeks /and Units Per Semester			

B– Practical Aspect: <i>(if any)</i>			
Order	Topics List	Week Due	Contact Hours
1			
2			
3			
4			
5			
6			
7			
8			
9			
Number of Weeks /and Units Per Semester			

VI. Teaching strategies of the course:
Teaching English grammar to ESL/EFL learners effectively is based on current second language acquisition (SLA) research findings and grammar teaching approaches /methodologies/techniques.
Classical lecturing with class discussion using bb and PowerPoints.

VII. Assignments:				
No	Assignments	Aligned CILOs(symbols)	Week Due	Mark
1	Assignment 1	A1, A2, A3, A4, A5	3 and 5	4
2	Assignment 2	B1	7 and 9	4
3	Assignment 3	B2, B3, C1.	11	4
4	Presentations	D1, D2, D3	The class is divided into groups	8

VIII. Schedule of Assessment Tasks for Students During the Semester:				
Assessment	Type of Assessment Tasks	Week Due	Mark	Proportion of Final Assessment
1	Mid-Term Test	6 <sup>th</sup> Week	20	20%
2	Assignments	Monthly	10	10%
3	Presentations	Once a week	10	10%
4	Final Exam	The end of the term	60	60%

IX. Learning Resources:	
<ul style="list-style-type: none"> <li>Written in the following order: ( Author – Year of publication – Title – Edition – Place of publication – Publisher).</li> </ul>	
1- Required Textbook(s) ( maximum two ).	
	Ghazala, Hasan. (2006). Translation as Problems and Solutions. Dar wa Maktabat Al-Hilal: Be
2- Essential References.	
	1- Newmark, P. (1981). Approaches to Translation. Pergamon Press: Oxford. 2- Newmark, P. (1988). A Textbook of Translation. Practice Hall: London. 3- Nida, E. A. (1964). Toward a Science of Translating. Leiden, E. J. Brill. 4- Nida and Taber, C. R. (1982). The Theory and Practice of Translation. E.J. Brill, Leiden
3- Electronic Materials and Web Sites <i>etc.</i>	
	1- <a href="http://www.translationdirectory.com">www.translationdirectory.com</a> 2- <a href="http://www.translation.babylon.com/">www.translation.babylon.com/</a> Arabic 3- <a href="http://www.Translate.google.com/">www.Translate.google.com/</a> translate_t?hl=en# 4- <a href="http://www.islamreligion.com/articles/355/">www.islamreligion.com/articles/355/</a>



X. Course Policies:	
Unless otherwise stated, the normal course administration policies and rules of the Faculty of Arts apply. For the policy, see: the program and the university general policy	
1	Class Attendance: Follows the program and the university general policy.
2	Tardy: Subject to the regulations of the program and the general policy of the university.
3	Exam Attendance/Punctuality: Follows the policies of the program and university.
4	Assignments & Projects: Assignments tasks and submission to be assigned by the instructor.
5	Cheating: Subject to the regulations and rules of the university as directed by the systems of the Ministry of Higher Education.
6	Plagiarism: Such matter is ruled by the general regularities of the university and MHE.
7	Other policies: Detailed in the general policy of the program.